

《古兰经》

图书基本信息

书名：《古兰经》

13位ISBN编号：9787805670386

10位ISBN编号：7805670382

出版时间：1989-11

出版社：译林出版社

作者：[美] 闪目氏·仝道章 译注

页数：108

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

内容概要

寓居海外、遍布全球的华裔穆斯林，对汉译《古兰经》极为关注，也迫切希望读到更多的译本和注释本。长期定居于穆斯林人口比重不大的欧洲、美洲、澳洲并具有较高汉文修养的华裔，大都通过英文译注本学习《古兰经》。他们掌握了大量东、西方学者研究《古兰经》的成果和丰富资料，并有自己动手翻译、整理的宏愿。定居美国菲尼克斯州凤凰城的美籍华胞闪目氏·全道章，曾精心译述了题为《（古兰经）中阿文对照详释本》，正是这一类译本的杰出代表。

全道章（1920 - 1995年），原籍安徽和县，回族。其先君全青山，毕生为主道行善，曾创建安徽省当涂县清真寺。其岳父马天英哈吉，系海内外知名的穆斯林学者，著述颇丰，晚年在马来西亚主办中、英文刊物《伊斯兰之光》，影响深远。全道章早年毕业于上海复旦大学，中、英文造诣极深。受家庭与社会环境熏陶，热衷于弘扬伊斯兰文化。70年代初，在新加坡任《南洋商报》总编辑，因发生报业风波，与该报主编及总经理一起被捕入狱。狱中度过“漫长孤独的岁月”，“难免心绪烦恼、愤恨与失望，但也令他有深思、反省与追求真理的良好机会”，便开始诵读《古兰经》，以此作为慰藉。于是，从“心胸开阔，灵智明朗”，到“化悲愤为毅力”，决心翻译《古兰经》，这是他把兴趣和精力，转向译经的缘起。

译本最初依据的是阿卜杜·优素福·阿里(A.Yusuf Ali)的英译本，后来反复校译时又以较流行的穆·马·毕克滔(Muhammad Marmaduke Pickthall)氏英译本为主，前后参照英、汉、法译本19种、《圣训》4种和有关字典及书刊多种。以他的渊博知识和文化素养，特别是在铁窗生涯中保持临危不惧、奋然自勉的坚韧毅力和气概，仅用九个月零五天时间，即完成初稿。但他并不急于匆匆出版、出狱后，经过十多次重译、校订、注释、整理、誊抄、先后打印五次征询意见，从初稿到定稿，历时十七年之久，才寄回祖国出版，终于在1989年11月由南京译林出版社正式刊行问世。次年6月，译者偕夫人马琳飞抵南京，参与此译本首发式座谈会。

译本系16开阿、汉对照横排本，有布面精装本和护封豪华礼品本两种装订方式。卷首有马松亭大阿訇亲笔题词：“提高穆民文化素质，发扬伊斯兰文明”，有《伊玛目王世明哈志序》、《林松教授序》和《译者的话》三篇序文。卷末除译者《后记》外，附录了：《古兰经引得及其注释》85页，《列圣世序表》1页，《重要人名地名对照表》1页，《阿拉伯语读音简介》13页，《参考书目》4页（书目分列三类共36种），以及《阿语发音参考书目》1页（共列11种）。正文部分共计722页，按卷次、章序、分节编排，阿、汉文对照庄重严肃、清晰醒目，印刷、装帧在国内出版得同类译本中是很考究的。这是汉文通译本中第九位译者奉献的第十一种版本。

全译本特色显著，别具风格。与诸译本比较，除译文本身相互的共同点、类似点反映出译家对经文的共识与体会外，还展示了不少精心独到的功力和结晶。

（一）看篇引言，内容提要，考虑周密，对阅读经文有良好的辅助作用。

例如每章标题（章名）下均设详细不等的说明或提要文字，大体上包括“释名”和“释义”两部分。释名，主要介绍章名之由来，颁降时间和地点；释义，涉及内容更广泛，诸如概括全章主旨、重要性、社会影响，剖视有关人物或事件的历史背景，综述经学注疏家对某些问题的见解等等。如篇幅较短的第一章《开宗明义（法谛哈）》，引言式的提要文字，多于正文数倍，对章名及其内涵的介绍，简明易懂；对全章所含七节，逐句阐释，深得要领。

又如对一些洋洋洒洒的长章，于开篇提要之外，译者还根据《古兰经》某些版本划分成若干“鲁枯尔”的方式进行分段，并分别用汉文拟定小标题，题后附以段落提要。如最长的第二章《黄牛（巴格拉）》，共286节，长度横跨三卷，约占全经的1/13。此章被划分为内容自成中心的40个“鲁枯尔”，译者均冠以小标题及简要说明。

（二）译述经文，语言朴实，畅达明快，琅琅上口，遣词造句亦忠实于原文。

试以所熟知的第93章《清晨时光（睹哈）》为例：

凭清晨时光，

和宁静的昨晚作证，

你的主没有舍弃你，他也没有厌恶你。

你的未来一定比先前更好。

你的主一定会赏赐你，你将因此而满足（喜悦）。

他（主）不曾发觉你是孤儿尚保护你吗？

他（主）不曾见到你迷惘彷徨而引导你吗？
他（主）不曾发现你生计匮乏而使你富足吗？
所以你不要苛待孤儿，
也不要斥逐求乞者，
而要宣扬你的主的恩典！

译文准确、简洁、措辞优美而并不咬文嚼字、矫揉造作。其中第4节，译自阿文者如王静斋、马坚等，多从宗教角度理解为“后世于你确比今世更好”，全译则从现实生活角度领会，译为“你的后来一定比先前更好”，但也无可挑剔非议，且与原文精神并不违背。因为此节中的“阿赫莱”，既可专指“后世”，亦可泛指“后来”，两种含义兼而有之；而另一个对应词“乌俩”，通常多指“先前”、“开初”，如与上文“阿赫莱”呼应，亦可引申为“今世”，但在《古兰经》中表示“今世”的词汇，多用“杜尼雅”。全译章在“释义”中指出：“穆圣的晚年，尤其是最后十年，确实是人类历史上最奇妙的成功纪录。穆圣逝世以后的声誉，和他在后世的地位，是愈来愈高”，可见译者对此节经文道的领会，实际上已将宗教角度和现实角度的解析融会贯通，两相融合，稳妥而贴切。

（三）解说简明，注释扼要，突出译文为主体，释文聊起辅助作用，详略得体，绝不喧宾夺主。

（四）附录中的《古兰经引得及其注释》，是全译本中最精彩、最独到，也是其他译本所缺乏的最显著特色。

这份资料，不仅弥补了正文中尾注过少、释文简略的不足，而且，为广大读者提供了条分缕析、一目了然、查阅方便得良好条件。其篇幅为85页，每页分左、右两栏，共98行，总量达8300行，约19万字。这是积多年研究结晶，在参阅大量各语种资料、工具书得基础上呕心沥血之杰作。《译者的话》中指出：

由于《古兰经》是因时因事陆续下降的天启，不是一本分门别类得专著，因此，有时同一论题散见各章，论述的详简、深浅也往往各异，就如《论语》中论仁、论政等一样，不能单凭一章一节的论述，而要纵观全文，才能了解领略其含意。而为了理解一个专题翻遍全书，不是人人都能做到的事。所以译者才不惮其繁地编辑了一份比较详细的索引，旨在方便有心探讨经文真意得读者……

此举真是功德无量，独具匠心，能设身处地为阅读者着想，付出辛勤汗水，显然已收到预期的效果。

《引得》资料除经文中的内容应有尽有外，惹人瞩目的另一特色是：精心开辟“中华民族传统美德见于《古兰经》者专栏，列成一览无遗之对照表格附于十五划“德行”词目之下，其项目包括：忠、孝、仁、爱、信、义、和、平、温、谦、廉、俭、智、勇、耻、恕、慈、友、贞洁、慎独、佳言、善行、诚挚、容忍等24项，每项均注明应参考的《古兰经》章节序数，以表明伊斯兰文化与古老华夏传统文化有其共同点，表明人类文明、伦理道德之相互沟通。紧接着，译者又增辟“伊斯兰的基本美德”条目，突出罗列伊斯兰教自身的特色，从比较中反映了华夏与西域文化之异同，共同性、独特性，一清二楚。可见译者于完成译经重任外，倾心竭力地奉献了创造性的成果，使《古兰经》的译释进程登上了新台阶。

如果说多少还有些美中不足的话，就是如此丰富、细密的《引得》资料，版面较挤较密，字体也太小，看起来眼花缭乱，也有点费时费力。主要是开头缺乏一个总目，编排时如果能充分利用每一页的书眉，标明这一页所收的是多少笔画的词目，而且把词目首字逐页列出，像《辞源》、《辞海》的编排那样，就会省事得多。

（五）对某些专用术语和特定称谓，译者采用中国穆斯林惯用的、近于约定俗成的措词，博得乡亲们的欢迎。

例如将“麦俩以凯”译为“天仙”（有人译为“天神”或“天使”）；将“阿赫莱”译为“后世”（有人译为“末日”）；将“乃宾”译为“圣人”其复数词“安比雅”则译为“列圣”（有人译为“先知”、“众先知”）；将“哲汗乃目”译为“地狱”或“火狱”等等，均考虑和照顾到乡亲们源于经堂语的称谓习惯。

对于此类译名，译文中偶或亦有几种译法交替使用的现象，并在《引得与注释》中附加说明。有些称谓带有修饰成分，译文中均有意识地区分开，如“占乃”泛称“天堂、天国、天园、或乐园”，而缀以修饰词汇时，译文亦相应变化、调整。措词力求忠实原文，吻合愿意，推敲得认真细密，亦能反映译者治学态度之严谨。

尤为可贵的是译者作为海外华裔，致力于《古兰经》的钻研于译述，为提供国内穆斯林群众阅读之便，宁愿放弃国外更优越的印刷设备与条件，而将新译本寄到南京自费出版，有相当数量是免费赠送，

《古兰经》

其发行部分的收入，全部捐助江苏省伊斯兰教协会作为发展教务专用得基金。此项义举，体现了译者尊教爱国心意之赤诚，可敬可嘉！

《古兰经》

作者简介

仝道章（1920 - 1995年），原籍安徽和县，回族。其先君仝青山，毕生为主道行善，曾创建安徽省当涂县清真寺。其岳父马天英哈吉，系海内外知名的穆斯林学者，著述颇丰，晚年在马来西亚主办中、英文刊物《伊斯兰之光》，影响深远。仝道章早年毕业于上海复旦大学，中、英文造诣极深。受家庭与社会环境熏陶，热衷于弘扬伊斯兰文化。70年代初，在新加坡任《南洋商报》总编辑，因发生报业风波，与该报主编及总经理一起被捕入狱。狱中度过“漫长孤独的岁月”，“难免心绪烦恼、愤恨与失望，但也令他有深思、反省与追求真理的良好机会”，便开始诵读《古兰经》，以此作为慰藉。于是，从“心胸开阔，灵智明朗”，到“化悲愤为毅力”，决心翻译《古兰经》，这是他把兴趣和精力，转向译经的缘起。

章节试读

1、《古兰经》的笔记-《古兰经》：10.61~10.80

10-61.无论你处理什么事物，无论你诵读《古兰经》哪一章经文，无论你们做什么工作，当你们著手的时候，我总是见证你们的。天地间微尘重的事物，都不能逃避真主的监察，无论比微尘小还是比微尘大，都记载在一本明显的天经中。

10-62.真的，真主的朋友们，将来没有恐惧，也不忧愁。

10-63.他们就是信道而敬畏的人。

10-64.在今世和后世，他们都将得到佳音。真主的诺言是毫厘不爽的。那确是伟大的成功。

10-65.你不要让他们的胡言乱语而使你忧愁；一切权势归真主，他确是全聪的，全知的。

10-66.真的，天地间的一切，确是真主的，舍真主而祈祷许多配主的人，究竟凭什么呢？他们只凭臆测，他们尽说谎话。

10-67.他给你们创造了黑夜，以便你们在夜间安息；又创造白昼，以便你们在白天能看见东西。对于能听忠言的民众，此中确有许多迹象。

10-68.他们说：“真主以人为子。”光荣归于真主！他是无求的。天地万物都是他的。你们对此事并无明证，难道你们可以假借真主的名义而妄说出自己所不知道的事情吗？

10-69.你说：“假借真主的名义而造谣的人是不会成功的。”

10-70.这只是今世的享受，然后他们只归于我，然后我将因他们不信道而使他们尝试严厉的刑罚。

10-71.你当对他们宣读努哈的故事，当时他对他的宗族说：“我的宗族啊！如果我居住在你们中间，以真主的迹象教训你们，这使你们感到难堪，那末，我只信托真主，你们应当和你们的配主在一起决定你们的事情，不要让你们的事情成为暧昧的。你们对我做出判决吧，不要宽限我。

10-72.如果你们违背我的教诲，那末，我未曾向你们索取任何报酬；我的报酬只归真主负担。我曾奉命做一个顺服的人。”

10-73.但他们称他为说谎者，故我拯救了他和与他同船的人，并使他们为代治者，而淹死了否认我的迹象的人。你看看曾被警告者的结局是怎样的！

10-74.在他之后，我曾派遣许多使者，去教化他们自己的宗族。他们曾用许多明证昭示他们，但他们不会相信自己以前所否认的东西。我这样封闭过分者的心。

10-75.在他们之后，我曾派遣穆萨和哈伦带着我的许多迹象，去教化法老和他的显贵，但他们自大，他们是犯罪的民众。

10-76.当从我这儿发出的真理降临他们的时候，他们说：“这确是明显的魔术。”

10-77.穆萨说：“难道你们这样评论已降临你们的真理吗？这难道是魔术吗？术士是不会成功的。”

10-78.他们说：“你到我们这里来，想使我们抛弃我们的祖先的宗教，而让你们俩称尊于国中吗？我们绝不会归信你们的。”

10-79.法老说：“你们把一切高明的术士都召来见我吧！”

10-80.当术士们来到的时候，穆萨对他们说：“你们要抛出什么就快抛出来吧！”

2、《古兰经》的笔记-《古兰经》：11.11~11.20

11-11.但坚忍而且行善的人们，将蒙饶恕，并受重大的报酬。

11-12.你或许不肯传达你所受的部分启示，而且因之而烦闷，因为恐怕他们说：“为什么，或有一个天神与他一道来临呢？”你只是一个警告者，真主是监护万物的。

11-13.难道他们说他们捏造经典吗？你说：“你们试拟作十章吧。你们应当舍真主而祈祷你们所能祈祷的，倘若你们是诚实的人。”

11-14.倘若他们不答应你们，那末，你们当知道这本经是依真主的知觉而降示的，并应当知道，除他外，绝无应受崇拜的。你们是顺服的人吗？

11-15.凡欲享受今世生活及其装饰的人，在今世我要使他们享受自己行为的完全的报酬；在今世，他们不受亏待。

11-16.这等人在后世只得享受火狱的报酬，他们的事业将失效，他们的善行是徒然的。

《古兰经》

11-17.难道这等人还不如别的人吗？他们依据从他们的主降示的明证，而且他们的主所派遣的见证已继那明证而来，在那明证之前还有穆萨的经典，那是真主所降赐的指南和慈恩。这等人是坚信那明证的。各党派中谁不信那明证，火狱将是他们的约定的地方。所以你们不要怀疑它，它确是你的主所降示的真理，但人们大半不信。

11-18.假借真主的名义而造谣的人，谁比他们还不义呢？这等人将受他们的主的检阅，而见证者们将来要说：“这些人假借他们的主的名义造谣的。”真的，真主的诅咒是要加于不义的人们的。

11-19.他们阻碍真主的大道，并暗示它是邪道，而且不信后世。

11-20.这等人在大地上绝不能逃避天谴。除真主外，他们绝无保护者。他们将受到加倍的惩罚。他们未能听从，也未观察。

3、《古兰经》的笔记-《古兰经》：10.86~10.95

10-86.求你以你的慈恩而使我们脱离不信道的民众。”

10-87.我曾启示穆萨和他哥哥说：“你们俩当为自己的宗族而在埃及建造些房屋，你们应当以自己的房屋为礼拜的地方，你们应当谨守拜功，你应当向信士们报喜。”

10-88.穆萨说：“我们的主啊！你把各种装饰品和今世生活的各种财产给予法老和他的贵族们——我们的主啊！——以致他们使民众背离你的大道。我们的主啊！求你毁掉他们的财产，求你封闭他们的心。但愿他们不信道，直到看见痛苦的刑罚。”

10-89.主说：“你们俩的祈祷确已被应承了，故你们俩应当继续传道，你们俩不要遵循无知者的道路。”

10-90.我曾使以色列人渡海，于是法老和他的军队残暴地追赶他们，直到他将被淹死的时候，他才说：“我确信，除以色列人所归信者外，绝无应受崇拜的；同时，我是一个顺服者。”

10-91.现在（你才归信）吗？以前你确已违抗命令，而且是一个破坏的人。

10-92.但今日我拯救你的遗体，以便你做后来者的鉴戒。多数的人，对于我的鉴戒，确是忽视的。

10-93.我确已使以色列人居住在一个安定的地方，并以佳美的食物供给他们。他们的意见没有分歧，直到那种知识降临他们。复活日，你的主必将判决他们所争论的是非。

10-94.假若你怀疑我所降示你的经典，你就问问那些常常诵读在你之前所降示的天经的人们。从你的主发出的道理，确已降临你，故你切莫居于怀疑者的行列，

10-95.切莫居于否认真主的迹象者的行列，以致你入于亏折者之中。

4、《古兰经》的笔记-《古兰经》：11.66~11.95

11-66.当我的命令降临的时候，我因为从我发出的慈恩而使撒立哈和同他一起信道的人脱离当日的耻辱，你的主确是至强的，确是有权的。

11-67.呐喊袭击了不义的人们，顷刻之间，他们都僵仆在自己的家里，

11-68.仿佛他们没有在里面住过一样。真的，赛莫德人确已否认他们的主。真的，愿赛莫德人遭受毁灭。

11-69.我的众使者确已帶著喜讯降临易卜拉欣，他们说：“祝你平安！”他说：“祝你们平安。”他很快就拿来一只烤牲来。

11-70.当他看见他们不伸手去取犊肉的时候，他认为他们是奇怪的，他对他们觉得有点害怕。他们说：“你不要害怕，我们确是被派到鲁特的宗族去的。”

11-71.他的妻子站在一旁笑了。我就以易司哈格和在易司哈格之后的叶尔弧白向她报喜。

11-72.她说：“咄咄怪事，我这个老太婆还会生孩子吗？这是我龙钟的丈夫。这确是一件奇事！”

11-73.他们说：“难道你对真主的命令感到惊讶吗？愿真主的怜悯和幸福降临你们全家，他确是可赞的，确是光荣的。”

11-74.当畏惧离开易卜拉欣，而喜讯降临他的时候，他为鲁特的宗族而与我的众使者争论。

11-75.易卜拉欣确是宽仁的，确是慈悲的，确是悔悟的。

11-76.“易卜拉欣啊！你避开这争论吧！你的主的命令确已来临了，不可抵御的惩罚必定降临他们。”

《古兰经》

- 11-77.当我的众使者来到鲁特家的时候，他为使者们陷入窘境，他无力保护他们，他说：“这是一个艰难的日子。”
- 11-78.他的宗族仓猝地到他的家里来，他们向来是作恶的。他说：“我的宗族啊！这些是我的女儿，她们对于你们更纯洁的。你们应当敬畏真主，你们对于我的客人们不要使我丢脸。难道你们当中没有一个精神健全的人吗？”
- 11-79.他们说：“你确已知道我们对于你的女儿们没有任何权利。你确实知道我们的欲望。”
- 11-80.他说：“但愿我有能力抵抗你们，或退避到一个坚强的支柱。”
- 11-81.他们说：“鲁特啊！我们确是你的主的使者，他们绝不能伤及你。你应当带著你的家属在五更出行——你们中的任何人都不要回头看——但你的妻子除外，她将与他们同遭毁灭。他们约定的时间是早晨，难道早晨不是临近的吗？”
- 11-82.当我的命令降临的时候，我使那个市镇天翻地覆，我使预定的连续的陶石像雨点般地降落在他们身上。
- 11-83.那些陶石是在你的主那里打上标记的，它并非远离不义者的。
- 11-84.我确已派遣麦德彦人的弟兄舒阿卜去教化他们，他说：“我的宗族啊！你们应当崇拜真主，除他外，绝无应受你们崇拜的。你们不要用小斗和小秤，我的确认为你们是昌盛的，我的确怕你们遭受围困日的惩罚。”
- 11-85.我的宗族啊！你们应当使用充足的斗和公平的秤，你们不要克扣他人应得的财物，不要在地方上为非作歹。
- 11-86.残存在真主那里的给养，对于你们是更好的，如果你们是信士。我绝不是你们的监护者。”
- 11-87.他们说：“舒阿卜啊！难道你的祈祷命令你让我们放弃我们祖先所崇拜的（偶像）并命令你教我们不要自由地支配我们的财产吗？你确是宽仁的，确是精神健全的！”
- 11-88.他说：“我的宗族啊！你们告诉我吧，如果我是依据从我的主降示的明证的，而他曾将他的佳美的给养赏赐了我，（难道我肯违背他的命令吗？）我不愿和你们背道而驰，我禁止你们犯罪，我就不犯罪，我只愿尽我所能从事改革，我的成功全凭真主的援助，我只信赖他，我只归依他。”
- 11-89.我的宗族啊！你们绝不要因为反对我而使你们遭受努哈的宗族，或呼德的宗族，或撒立哈的宗族所遭受的惩罚。鲁特的宗族（灭亡的时代）离你们是不远的。
- 11-90.你们应当向你们的主求饶，然后，向他悔过，我的主确是至慈的，确是至爱的。”
- 11-91.他们说：“舒阿卜啊！你所说的话有很多是我们所不理解的。我们的确认为你是我们中的一个弱者，假若不为你的家族，我们誓必辱骂你，你对于我们并非尊贵的。”
- 11-92.他说：“我的宗族啊！难道我的家族对于你们主还尊贵吗？你们把真主当作你们背后的弃物，我的主确是彻知你们的行为的。”
- 11-93.我的宗族啊，你们按自己的能力而工作吧，我确是工作的！你们将知道凌辱的惩罚降临谁，而且知道谁是说谎的人。你们期待著吧！我将同你们一起期待的。”
- 11-94.当我的命令降临的时候，我因从我发出的慈恩而拯救了舒阿卜和同他在一起信道的人。呐喊声袭击了不义的人们，顷刻之间，他们都伏仆在自己的家里。
- 11-95.彷彿他们没有在里面住过一样。真的，愿麦德彦人遭受毁灭，犹如赛莫德人遭受毁灭一样！

《古兰经》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com